

# François d'Assise

PROGRAMME



Photo : Christophe MEYER

## Laudario di Cortona

Anonyme milieu XIII°

&

## Il Poverello

Création

Cantate Symphonique pour  
grand chœur et orgue

Texte : Luc JORAND

Musique : Jean-Marie CURTI

Direction

Jean-Marie CURTI

En tournée

depuis le 29 mars 2015

## LE CHOEUR DES TROIS FRONTIÈRES

fête ses 15 années d'existence et, à cette occasion, est heureux de  
vous présenter une création de son chef Jean-Marie Curti,

Il Poverello, relatant la vie de Saint François d'Assise

# PROGRAMME

---

## Laudario di Cortona

Anonyme milieu XIII°

Transcription et arrangements : Jean-Marie Curti  
Extraits pour grand chœur, petit chœur et orgue  
Anne Schlick, chant et nyckelharpa  
Jean-Marie Curti, chant, harpe gothique, organetto  
Giulio Cilona, grand tambour

1. Iesu Christo glorioso
2. Plangiamo
3. Alta Trinita beata
4. Laudar vollio
5. Sia laudato San Francesco



&

## Il Poverello

Cantate Symphonique pour grand chœur et orgue

Texte : Luc JORAND

Musique : Jean-Marie CURTI

Orgue : Giulio CILONA

# Vie de Saint François d'Assise

---



Saint François d'Assise (29 avril 1182 – 3 octobre 1226), est un religieux catholique italien, fondateur de l'ordre franciscain (ou ordre des frères mineurs, o.f.m.) caractérisé par la pauvreté et la joie. Il a été canonisé dès 1228 par l'Église catholique romaine. Il est fêté le 4 octobre dans le calendrier liturgique catholique.

François est issu d'une riche famille marchande d'Assise, en Ombrie. À sa naissance, sa mère le fait baptiser sous le nom de « Giovanni » (Jean). De retour de son voyage en France où il a fait de très bonnes affaires, son père, Pietro di Bernardone, lui donne le nom de Francesco (François), qu'il gardera et par lequel il sera universellement connu.

## Une jeunesse tourmentée

François a 16 ans quand sa ville se soulève contre les nobles vassaux de l'Empereur. Il a 18 ans quand Assise se proclame « commune libre », et il participe aux combats, à la démolition de la forteresse (la Rocca) et à la construction d'une enceinte fortifiée pour la ville. Il a 20 ans quand la ville d'Assise déclare la guerre à sa rivale Pérouse. Il est fait prisonnier et passe 2 ans en captivité dans les geôles de Pérouse, mais malade, il est libéré.

Il continue alors à mener la vie d'un jeune et riche bourgeois, aimant les fêtes et la compagnie des jeunes gens et jeunes filles de son âge et de son milieu, même si l'expérience de la vie carcérale a ébranlé ses certitudes et sa vanité. En 1205, dans l'espoir d'accomplir des hauts faits militaires, il s'équipe richement et veut rejoindre Gauthier de Brienne, mercenaire du

Pape, pour une expédition dans les Pouilles.

## Un chemin de conversion

A peine arrivé à Spolète, à quelques kms d'Assise, il fait un songe qui l'invite à renoncer à la gloire des armes pour servir le Christ. François revient à Assise et commence un long chemin de conversion. Il passe de longs temps seul dans la plaine d'Assise ou en prière assidue dans des grottes, en recherche d'un sens à donner à sa vie.

Alors qu'il est en prière devant le crucifix de la chapelle Saint-Damien, Francesco entend une voix lui dire : « François va et répare ma maison qui, tu le vois, tombe en ruines... ». L'événement de Saint-Damien est pour François une expérience décisive conjugée avec l'expérience du Christ-souffrant dans les pauvres et

les exclus.

Prenant l'ordre au pied de la lettre, il vend à Foligno des marchandises du commerce de son père pour pouvoir restaurer la vieille chapelle délabrée.



Le Crucifix de Saint Damien lui ordonne de réparer les ruines de l'église

Furieux des excentricités de son fils, Pierre Bernardonne exige qu'il lui rende des comptes et le convoque en justice. Francesco, se réclamant d'un statut de pénitent qui le fait échapper à la justice laïque, sera alors convoqué par l'évêque. Lors de son audition sur la place d'Assise, au printemps 1206, François rend alors l'argent qui lui reste, ainsi que ses vêtements et, se retrouvant nu, il dit à son père et à la foule rassemblée: «Jusqu'ici je t'ai appelé père sur la terre ; désormais je peux dire : Notre Père qui êtes aux cieux, puisque c'est à Lui que j'ai confié mon trésor et donné ma foi». L'évêque d'Assise le prend alors sous sa protection. François part pour Gubbio. Revenant à Assise vers l'été 1206, il restaure successivement les

chapelles de Saint-Damien, de Saint-Pierre, et de la Portioncule.

## Le Seigneur m'a donné des frères

François n'a pas cherché à créer une nouvelle famille religieuse, mais très vite, son style de vie, sa ferveur évangélique attire vers lui des hommes de conditions très diverses qui veulent partager sa vie. Un jour qu'ils prient dans une église près d'Assise, la phrase du Christ au jeune homme riche de l'Évangile, les frappe: «Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis, viens et suis-moi». Ce commandement servira de règle fondamentale à la petite communauté qui accueille très vite de nouveaux frères. Dès que François eut réuni



Il renonce à tout bien terrestre, malgré la colère de son père, et se réfugie dans les bras de l'évêque Guide

quelques compagnons, il se soucia de faire approuver son mouvement par le Pape Innocent III (1209). Cela lui semblait indispensable, bien qu'il ne

s'agisse pas encore de la fondation d'un Ordre religieux, mais il fallait se démarquer de tous les groupes de laïcs qui prétendaient faire un retour à l'Évangile tout en critiquant très vivement l'Église cléricale de ce temps.

## Rencontre avec le pape Innocent III

Dès son arrivée à Rome, au Palais du Latran, François et ses frères furent repoussés, par l'entourage ecclésiastique du Pape. Mais grâce à la bienveillance d'un cardinal, François put approcher le Pontife et faire entendre son projet de vie évangélique. La première réaction du pape et des cardinaux fut totalement négative. François proposait de vivre en fraternité, ayant pour seule Règle l'Évangile et faisant obligation d'observer la béatitude de la pauvreté. Le Cardinal de Saint-Jean fit remarquer au pape que s'il trouvait que ce genre de vie était impossible, il disqualifiait l'Évangile. La légende veut que durant la nuit suivante, le Pape vit en songe la cathédrale du Latran qui s'écroulait, et qu'un petit homme, semblable à François venait la redresser. Il approuva donc verbalement le nouveau genre de vie.

## Un homme d'évangile

Le succès de la nouvelle «Fraternité évangélique» fut foudroyant. François donna le nom de Frères mineurs à ses Frères. En 1217, on comptait déjà près de 5000 frères. Ils seront plus de 35.000 à la fin du XIIIe siècle.

Les raisons de ce succès ? Tout d'abord, le charisme du fondateur. Un homme issu de la nouvelle classe de la société urbaine, tournant le dos aux catégories sociales du passé, dans une société et une Église qui étaient l'une et l'autre ultra-hiérarchisées, ultra-



Il prêche devant le pape Honorius III

formalisées dans des cadres juridiques très stricts. François apportait un vent de liberté, de créativité, de dépouillement, de générosité, de fraternité, de spontanéité, dans un monde rigide, cloisonné, austère, dominé par les «puissants». Un homme nouveau qui apporte une nouvelle manière de vivre l'Évangile, crée un nouvel Ordre religieux dans des lois inédites jusqu'ici, annonçant un nouvel âge pour une Église déjà vieillie.

## La rencontre avec le Sultan en Orient

En 1219, François partit pour l'Orient, dans l'idée de risquer le martyr, de visiter les Lieux saints, d'être présent auprès des «croisés». Mais en fait il

fut vite déçu par l'attitude guerrière et l'absence de références évangéliques de l'armée des chrétiens, et il conçut le projet fou d'annoncer l'Évangile au Sultan. Il réussit à rencontrer le Sultan d'Égypte, Melek-el-Kamil, un



Il annonce au Sultan d'Egypte qu'il est prêt à subir l'épreuve du feu

Mamelouk humaniste, soucieux de comprendre ses adversaires. François l'aborda en toute simplicité et réussit à revenir sain et sauf d'une aventure qui aurait dû lui coûter la vie. Cette rencontre pacifique avec l'ennemi d'alors des chrétiens marque un changement décisif dans l'attitude de la chrétienté vis-à-vis des infidèles. Vingt cinq ans après, le Pape Innocent IV, lors du 1er Concile de Lyon (1245), donnera mission aux frères Prêcheurs et Mineurs de porter pacifiquement l'Évangile aux Musulmans et aux Mongols.

### Un homme de prière

Aux yeux de ses contemporains, François apparut comme un homme de prière. D'une prière à la fois

traditionnelle et renouvelée, fondée sur l'Écriture Sainte et sur la Liturgie, mais aussi, prière de familiarité avec Dieu, de simplicité, d'émerveillement, d'action de grâces. Il contemple le Mystère du Christ, l'amour de Dieu manifesté dans la création. La Passion de Jésus est contemplée comme la preuve suprême de l'amour et de la bonté de Dieu pour les pécheurs. François accède à une compassion telle que son corps sera marqué des stigmates du Christ.

En août 1224, Francesco se retire avec quelques frères au monastère de La Verna. Désormais, il est souvent malade, et est en proie à des crises d'angoisses. Il se réfugie dans une hutte près de l'église Saint-Damien, où



Il reçoit les stigmates, sur le mont de la Verna

il avait commencé son itinéraire spirituel et où vit la communauté des sœurs pauvres initiée par Claire d'Assise. Il meurt le 3 octobre 1226, dans la chapelle du Transito. Il laisse un Testament où il professe son attachement à la pauvreté évangélique et à la Règle.

# II Poverello

## Intentions du compositeur

Sur la figure extraordinaire du Saint d'Assise, François, fils d'une riche famille devenu pauvre, ermite et fondateur d'un ordre de religieux mendiants au service des autres, voici une grande cantate de 40' pour chœur symphonique avec orgue ad libitum, dédiée au Chœur des 3 Frontières.

Le librettiste Luc Jorand a, sur ma demande, écrit un texte très court qui va à l'essentiel après tous les vains discours de la vie artistique. Ce texte place la barre très haut et j'espère que la musique sera à ce niveau de qualité. Trois langues sont utilisées, l'italien ancien pour mieux se rapprocher de la vie du personnage, le français pour la commenter, le latin pour l'assumer. Par essence, la parole est concise quand la musique est foisonnante. Il y a donc 3 chœurs et de nombreuses voix, qui se répondent dans une acoustique d'église.

Tantôt des mélismes sans fin créeront une ambiance de laquelle ressortiront des mots privilégiés.

Tantôt des onomatopées formeront une trame de plus en plus serrée pour exprimer la lutte des protagonistes - François face à ses détracteurs

- le choc des sentiments - est-ce si facile de renoncer à tout ? - le bruit des armes ou encore la chevauchée fantastique à l'intérieur de soi-même qui sera stigmatisée.

Tantôt encore des accords consonants se développeront, juxtaposés, sensibles, se tordant, se rejoignant, s'éloignant comme des nuages, faisant croire à une paix qui pourtant n'est pas de ce monde. Mais François n'est pas Job et son avenir est le nôtre, empreint

The image shows a handwritten musical score for 'II Poverello', divided into three sections (I, II, III). Section I features vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are 'si è ridolto a mendicare si è ridolto a mendicare'. Section II includes Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts with lyrics 'si è ridolto si è ridolto si è ridolto a mendicare'. Section III shows Tenor 1, Tenor 2, Bass, and Bass parts with lyrics 'men-di-ca-re'. The score includes dynamic markings such as *p sub*, *molto*, *mf*, and *f*, and includes a circled 'p sub' and a circled 'f'. The notation is dense with many notes and rests, characteristic of a complex, expressive score.

de la Lumière que nous accorde Celui pour qui nous vivons.

Le texte mis en musique nous situe au moment où François renonce à tout, à l'âge de 24 ans, où il quitte sa famille, l'argent, ses habits, sa ville, pour devenir un itinérant au service de tous. Cet acte révolutionnaire provoque de grands remous; les commentaires du choeur sont tour à tour ceux de la foule, ceux qui approuvent, ceux qui désapprouvent. Ce sont aussi différents états d'âme après cet acte de si grand courage.

On passe de l'italien parlé (la langue de Dante), au français des interprètes, au latin de l'Eglise.

Quatre états d'âme sont exprimés par le poveraccio (mépris), poverino (la compassion des femmes d'Assise), poveretto (celle des hommes qui ne suivent pas ses préceptes), poverello (l'admiration de ceux qui essaient de le suivre).

Volontairement je n'ai pas mis en musique son grandiose Cantique qui se termine si intensément sur notre sœur la mort corporelle, car je me méfie de la description devant une tâche si difficile. Peut-être plus tard!... Une large incantation du cheminement vers le Paradis la remplace, dans le latin liturgique.

Cette cantate est un grand madrigal à l'italienne avec lequel, comme le dit Orazio Vecchi, l'on écoute avec les yeux et l'on regarde avec les oreilles. Le chanteur doit ainsi donner le meilleur.

Jean-Marie Curti

## Texte de Luc Jorand

Guardalo  
Questo ragazzo  
È Francesco  
di Bernardone

Poveraccio  
Le manteau  
gardez-le  
il vous sied  
si bien

Poverino  
Prenez-le  
Pour l'amour de Dieu  
Prenez tout  
Tout

Non sapemo che te parli  
parlaci in lengua nostra  
et mo  
te respondemo

Il nous faut nous rendre  
À l'amour de Dieu  
nous donner à Lui  
sans plus rien devoir

Poverello  
Pour qu'Il nous possède  
et puisse nous dire



Fresques de C...  
siècle, Basilic...

Ces fresques de la vie de saint François  
l'église supérieure de la basilique Saint-François.  
Elles ont été réalisées par Giotto di Bondone.  
Le portrait debout de Saint François en page

# L a u d a r i o d i C o r t o n a

tous à Lui  
tous en Lui

La povertà che tu cerchi

sia sempre teco  
ma a noi sia dato  
godere delicatezze

Il a dit pourtant  
Écoutez-le bien  
Que les pauvres ont  
un trésor au ciel

è breve lo tempo  
della vita nostra  
breve  
breve

Sainte pauvreté,  
je me donne à toi  
je me donne seul  
seul et nu

Poveretto

Guardalo

È Francesco

si è ridotto a mendicare

Benedicamus Domino

Deo vivo et vero

Cantate Domino omnis terra.

Au milieu du XIIIème siècle, en Toscane, suite à l'engouement envers St François d'Assise et le mouvement franciscain naissant, des chants populaires se sont créés pour exalter l'Incarnation, la passion et les saints. C'est l'époque des "mystères", joués par la population sur les parvis des églises, des premières "crèches", des processions des corporations d'artisans fêtant et chantant leurs saints patrons.

De cette époque, il nous reste plusieurs manuscrits, dont le "Laudario di Cortona", ensemble de "laudes" – louanges écrites en vieux toscan – dont la notation musicale est celle du plain chant (portée de 4 lignes, notes carrées). Découvert dans la bibliothèque d'un monastère à Cortona en Italie, c'est l'un des plus vieux manuscrits qui nous soit parvenu de musique populaire en langue vulgaire. Il est conservé dans cette magnifique ville médiévale de Cortona.

Le manuscrit contient une foule de louange ou Laudes, des chansons écrites dans la langue populaire pour louange et adoration. Thématiquement ils suivent l'année liturgique de l'Avent, de Noël, l'Épiphanie, Pâques et la Pentecôte. Ils sont les premiers exemples de chants sacrés dans le langage commun trouvé en Europe.

à Assise couvrent les murs de la nef de François de la ville d'Assise en Ombrie (Italie). e dans la dernière décennie du XIIIe siècle. 2 est une fresque de Cimabue (vers 1277)

Cimabue, XIIIe  
que d'Assise

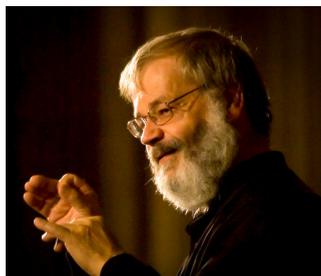


Ces mélodies religieuses expressives, simples et naïves, se démarquent du plain chant liturgique et annoncent les tonalités de la musique italienne des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Elles étaient psalmodiées par des confréries franciscaines, les Laudesi, qui parcouraient le pays en chantant les louanges de Dieu et en interprétant des scènes de l'Évangile.

## Biographies

### Jean--Marie CURTI, compositeur, directeur artistique

Chef d'orchestre suisse établi à Genève, il dirige principalement l'Opéra Studio de Genève également en résidence à Samoëns (Haute-Savoie), Chêne-Bougeries (Genève) et Paris-Chaville, Les Musiciens d'Europe basés en Belgique et le Chœur des Trois Frontières en résidence à Illzach (Mulhouse).



Il a mis sur pied une Académie d'opéra d'été, Europa Musa, qui connaît un développement international réjouissant. Cela montre bien l'engagement pro-européen de ce musicien, également compositeur d'opéra, attaché à redécouvrir des partitions de tous les âges. Il a également mis en scène de nombreux opéras et participe à des actions pédagogiques d'envergure liées à certaines de ses productions lyriques. Son engagement auprès des jeunes et sa volonté de réunir en musique des mentalités différentes lui ont valu un soutien appuyé de GDF-SUEZ.

### Luc Jorand, écrivain

Luc Jorand est né à Paris en 1963 et a commencé sa carrière à l'étranger, notamment en République populaire de Chine et en Russie. Il met en scène Pelléas et Mélisande de Maurice Maeterlinck, à Moscou, en 1993, et intervient dans plusieurs projets théâtraux en Russie. Intéressé par le dix-huitième siècle, il poursuit parallèlement une carrière universitaire essentiellement centrée sur la



connaissance de Jean-Jacques Rousseau et participe à plusieurs projets fédérateurs autour de son œuvre : direction de ses Œuvres complètes dans une version chronologique en 21 volumes, mise en place à Genève des structures de la célébration du tricentenaire de l'écrivain en 2012, et publication de plusieurs ouvrages sur la musique de Rousseau (2006).

Auteur de plusieurs récits dont l'Enfant de Chine (La Ligne d'ombre, 2009), il a composé pour Jean-Marie Curti le livret d'un opéra pour marionnettes, Tic Tac Rousseau.

### **Giulio CILONA, organiste**

Né en 1995 à Sharon (USA), Giulio Cilona pratique la musique dès l'âge de 5 ans : piano, trompette et composition en autodidacte. «Jeune talent» à l'IMEP (Namur), il y obtient son diplôme d'Harmonie et Ecritures. Il étudie ensuite l'orgue et devient titulaire de plusieurs paroisses en Belgique.

En 2011, il rejoint l'orchestre symphonique « Les Musiciens d'Europe ». Lauréat de plusieurs concours nationaux et internationaux de piano et de composition, il a enregistré trois CD et donné des concerts notamment en France, en Italie, au Maroc, au Japon et au Mexique. En 2014, dans le cadre de l'Académie Europa Musa, il crée son œuvre «Concertino» pour piano et orchestre sous la direction de Emmanuel Niubò. Il étudie actuellement au Conservatoire Royal de Bruxelles le piano; la composition, le contrepoint et la fugue et la direction d'orchestre.



### **Anne SCHLICK, chant, nyckelharpa**

Mezzo-soprano, diplômée du conservatoire de Colmar en chant lyrique, elle collabore régulièrement avec différents ensembles en tant que soliste ainsi qu'avec l'Opéra-Studio de Genève.

Elle forme avec le guitariste Serge Liesenfeld « La Musaraigne », duo dans lequel elle explore librement un répertoire de musique ancienne, traditionnelle et romance séfarade. Elle chante également avec le groupe yiddish « Harts un Gefil », fait partie de la « Capella Sacra » et participe au « Banquet Musical » autour du répertoire baroque. Après avoir étudié le violon baroque au conservatoire de Mulhouse, elle se prend d'amour pour la nyckelharpa, instrument traditionnel à cordes frottées d'origine scandinave.



## Le Chœur des Trois Frontières



Le Chœur des Trois Frontières est né en 2001 pour présenter aux Dominicains de Haute Alsace le «Requiem de Verdi» avec l'Orchestre des Musiciens d'Europe sous la direction du

chef suisse Jean-Marie Curti. Il s'est constitué en Association le 5 novembre 2006. Il est formé d'une soixantaine de chanteurs. Le chœur symphonique fonctionne par sessions de plusieurs week-ends pour monter l'œuvre choisie. Il collabore régulièrement avec l'orchestre les Musiciens d'Europe, se produit couramment hors d'Alsace et jusqu'en Chine en 2007, mais souhaite assurer sa vie propre dans sa région par des concerts qui réunissent un large public. Le Chœur des Trois Frontières est présidé par Anne-Catherine GERVASI.

Pour découvrir nos activités et répertoires, consulter notre site : <http://www.choeur3f.eu>

### Oeuvres

Il Poverello – J.-M. Curti

Choeurs – Schubert Mendelssohn Brahms

Requiem – W.A. Mozart

Magnificat – J.S. Bach

Cori spezzati Renaissance – A. & G. Gabrieli  
– T. Tallis

Messiah – G.-F. Haendel

Un Requiem allemand – J. Brahms

Pange lingua – Z. Kodaly

Psaume 114 de Genève – Z. Kodaly

Via crucis – F. Liszt

La Messe en Si BWV 232 – J.-S. Bach

Les Vêpres op. 37 – S. Rachmaninov

Motets parisiens

Messe pour 2 chœurs op. 36 – C.-M. Widor

Motets de la famille Bach

Le Jeu de Daniel – Opéra médiéval  
en plain chant du XIIIème siècle

Lili-Tsee – Franz Curti

Die Gletscherjungfrau – Franz Curti

Le Requiem – M. Duruflé

Lady be good – G. Gershwin

Les 7 péchés capitaux – Kurt Weill

Le Paradis et la Peri – Robert Schumann

La Messe en ut mineur – W.-A. Mozart

Les Saisons – J. Haydn

Le Messie – G.-F. Haendel

Don Giovanni – W.-A. Mozart

L'arche de Noé – Benjamin Britten

Carmina Burana – Carl Orff

Le Requiem – G. Verdi